

关联理论视角下英式黑色幽默的字幕翻译策略与效果研究

——以英剧《流人》（*Slow Horses*）为例

张 敏

山东科技大学 山东青岛

【摘要】随着全球影视交流的日益频繁，字幕翻译成为跨文化传播的重要桥梁。关联理论将翻译视为一个明示-推理的交际过程，译者需根据原文意图和观众认知环境进行权衡，寻求最佳关联。本文通过以英剧《流人》（*Slow Horses*）字幕翻译为研究对象，旨在深入探讨其英式黑色幽默字幕翻译的策略与效果。基于关联理论，通过对《流人》中语言幽默、文化幽默及普遍幽默的分析，探讨其字幕翻译中的直接翻译、间接翻译及创造性重构等策略，在保持幽默效果与文化特质间寻求平衡。研究结果表明，在关联理论指导下，译者通过灵活运用多种翻译策略，能够有效传达《流人》独特的英式黑色幽默风格与人物塑造语言，增强观众的理解与共鸣，为影视剧英式黑色幽默字幕翻译提供了实践参考。

【关键词】关联理论；英式黑色幽默；字幕翻译；《流人》；翻译策略

【收稿日期】2025 年 11 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 16 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250290

A study on subtitle translation strategies and effects of British black humor from the perspective of relevance theory: taking the British TV series *Slow Horses* as an example

Min Zhang

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 With the increasing frequency of global film and television exchanges, subtitle translation has become a vital bridge for cross-cultural communication. Relevance Theory views translation as an ostensive-inferential communicative process, in which translators need to balance the original intent and the audience's cognitive environment to achieve optimal relevance. This study takes the subtitle translation of the British TV series *Slow Horses* as its research object, aiming to explore in depth the strategies and effects of translating British black humor in its subtitles. Based on Relevance Theory, the study analyzes linguistic humor, cultural humor, and universal humor in *Slow Horses*, examining translation strategies such as direct translation, indirect translation, and creative reconstruction to strike a balance between preserving humorous effects and cultural characteristics. The findings indicate that, guided by Relevance Theory, translators can effectively convey the unique British black humor style and character-building language in *Slow Horses* by flexibly employing various translation strategies, thereby enhancing audience's understanding and resonance. This research provides practical insights for the subtitle translation of British black humor in film and television works.

【Keywords】 Relevance Theory; British black humor; Subtitle translation; *Slow Horses*; Translation strategies

1 关联理论及关联翻译理论基础

1986 年，法国认知科学家斯珀伯（Sperber）与英国语言学家威尔逊（Wilson）在《关联性：交际与认知》一书中提出了关联理论。根据斯珀伯与威尔逊 1986 年的观点，人类交际活动中核心的心理能力

是推理能力。^[1]交际者的任务是发出一个语言或非语言刺激信号，听者则通过这个信号推断出交际者的信息意图。而这一推理过程的实现，依赖于语境、处理努力与语境效果这三个关键要素。关联性由语境效果和处理努力共同决定：在同等条件下，语境

效果越大, 关联性越强; 处理努力越小, 关联性越强。关联理论认为, 人类交际本质上是明示-推理的过程, 即说话者通过明示行为展示其意图, 听话者则根据明示信息及语境进行推理, 寻找最佳关联。

基于关联理论, 斯珀伯与威尔逊的学生格特(Gutt)于1991年在《翻译与关联: 认知与语境》中提出关联翻译理论, 其将关联理论应用于翻译研究领域, 为翻译研究提供了新视角。格特主张从交际视角研究翻译。翻译是一种跨语言跨文化的明示-推理交际活动, 翻译应与目标受众完全相关。也就是说, 译文需产生足够的语境效果, 且不应让读者为理解内容付出任何不必要的处理努力。翻译是一个推理过程。为了最大限度传递原作者的意图, 译者需设法降低目标语读者的处理努力, 并在其认知语境中为目标语找到最佳关联性^[2]。

从关联翻译理论的视角分析《流人》的字幕翻译, 可以将其视为包含原文作者到译者、译者到目标语观众两个明示-推理阶段的交际活动。最佳关联性是实现传播目的的必要条件, 字幕译者应在源语言和目标语言的不同语境之间寻求最佳关联。这也直面了剧中黑色幽默翻译的核心挑战, 其“笑点”深植于反讽、荒诞与文化特定项中, 其理解严重依赖观众共享的背景知识与推理。因此, 《流人》字幕翻译的核心是在目的语观众的认知环境中, 以有限文字引导他们重构与源语观众相似的推理路径, 实现同等的讽刺与幽默感知。关联翻译理论为分析该剧字幕翻译提供了有效的认知框架。译者需解析《流人》源语字幕及剧情语境, 在语境效果与处理努力之间寻求平衡, 选择适配策略, 最终产出具备最佳关联性的字幕, 既契合观众对谍战剧的期待, 又传递剧集的黑色幽默与批判内核。

2 字幕翻译特征与英式黑色幽默概念界定

字幕翻译是一种特殊的翻译形式, 也是一种在多重限制下进行的跨语言、跨文化信息传递。基于字幕在屏幕上的时空限制, 译文必须简洁明了, 与音画节奏同步, 并与《流人》的英式黑色幽默的语言风格保持一致, 既要匹配画面与声轨呈现的荒诞氛围、反讽场景, 又要贴合原文口语对话的戏谑感, 从而传递角色性格与文化背景下的黑色幽默内核。同时, 字幕转瞬即逝, 要求译文清晰易懂, 避免观众因反复推敲而错失笑点。其次, 对话是英式黑色幽默

影视剧推动剧情、塑造荒诞角色的核心载体, 其语言具有鲜明口语化特征, 《流人》中充满俚语与生活化气息的交流, 或是高层虚伪客套的话术, 都需要译者需跳出书面语规范, 捕捉口语背后的反讽与荒诞隐含意义, 在源语与目标语间寻求平衡, 确保目的语观众感知到同等的幽默效果。

《柯林斯英语词典》将“黑色幽默”定义为: 一种将人类苦难视为荒诞而非可悲的幽默形式, 或认为人类存在具有讽刺意味且毫无意义、却又带有某种喜剧色彩的幽默风格。这一术语由法国超现实主义作家安德烈·布勒东(André Breton)于20世纪30年代提出, 其广泛普及则是在20世纪60年代。在此期间, 黑色幽默在美国被正式界定为一种文学流派, 其后也广泛应用于影视作品。黑色幽默作为喜剧影视作品中的独特表达手法, 以荒诞、诙谐且讽刺的方式, 让观众在笑声中感受到对现实深刻的批判与反思。其中, 美式黑色幽默与英式黑色幽默是风格鲜明的两大分支。美式黑色幽默植根于“美国梦”的幻灭与反叛精神, 风格尖锐戏谑、荒诞张扬, 以辛辣讽刺和夸张对比制造喜剧效果。相比之下, 英式黑色幽默则孕育自深厚的阶级传统与帝国衰落后的自省文化, 风格含蓄克制, 以低调反讽、精妙双关和尴尬沉默包裹尖锐。《流人》正是英式黑色幽默的典型代表, 角色多为被动应对体制荒诞的普通人, 其遭遇解构了情报部门的神秘光环, 批判了高层为掩盖真相而牺牲下属的虚伪本质, 通过隐忍冷嘲和无奈接受, 彰显出“与荒诞共舞”的悲观智慧。

英式黑色幽默字幕翻译极具挑战, 有着特殊多面诉求。首先, 译者需准确把握讽刺性、文化性、口语化三大元素。讽刺性是灵魂, 如《流人》中兰姆反抗高层虚伪的情节, 译文需保留其含蓄反讽的锋芒。文化性也不容忽视, 英国历史文化深厚独特, 黑色幽默素材多扎根于此。剧集扎根英国职场文化与社会传统, 简单直译会造成理解障碍, 译者需巧妙融入文化信息或注释, 跨越文化鸿沟。口语化是英式黑色幽默贴近生活、生动鲜活的体现, 《流人》中的俚语交流、日常吐槽, 翻译时语言风格要贴近目标语口语习惯, 避免书面化、生硬。此外, 译者需平衡“源语文化保留”与“目标语认知适配”, 本质上就是在异化与归化间寻找最优解。既要保留源语文化韵味, 《流人》中对英国官僚体系与阶级差异的呈现, 也需对过于晦涩的文化梗进行本土化适配, 最

终实现字幕既能传递英式黑色幽默的精髓,又能让目标语观众无障碍地领会其笑点与深意。

3 《流人》英式黑色幽默的字幕翻译: 特质、挑战与策略

《流人》以其独特的英式黑色幽默著称。剧中的黑色幽默不仅来源于语言本身,还深深植根于英国文化、间谍传统和官僚体制批判中,其中的黑色幽默归纳为三类。语言幽默聚焦于人物对话中的机智反讽、尖刻挖苦和文字游戏。这种幽默在台词中体现得尤为鲜明,尤其是主角杰克逊·兰姆的对话。他作为斯劳屋的负责人,常以辛辣的言语和看似侮辱性的评论来激励下属。这种幽默依赖于英语的语言特点,如词汇的多义性、句法的灵活性等。与此同时,剧中渗透着浓厚的文化幽默,它源于英国社会文化和间谍题材传统的互文性引用。其依托于对英国政治体制、情报机构历史及经典间谍文学的指涉与戏仿。例如,剧中多次提及军情五处、冷战历史等英国观众熟悉而中国观众可能陌生的元素,这种幽默需要特定的文化背景才能完全理解。而最为直观、也最能跨越文化障碍的,则是一种普遍幽默,这基于人类共通的荒谬情境与性格矛盾。其核心表达载体是直观的视觉场景、工作环境与人物状态的反差。比如,斯劳屋破败不堪的工作环境,以夸张手法展现特工被遗忘的处境,易于引发不同文化观众的共鸣。

安玛丽·劳里安(Anne-Marie Laurian)曾对幽默语言的翻译有过如下解读,她认为“尽管是在同一语言环境下,仍然有一些因素阻碍了对幽默的理解,更不用说对翻译版本的欣赏。”^[3]对于《流人》中的黑色幽默翻译面临多重挑战。语言幽默首先构成了一个难点,语言特性的差异使得某些英语中的文字游戏难以在中文中再现。直译易丧失其趣味性。同时,英式黑色幽默含蓄且常带有悲观讽刺,对中文观众的认知习惯可能构成挑战。文化幽默的传递则更深地受困于文化差异的壁垒。剧中许多幽默涉及英国政治制度、情报机构和社会习俗,对中国观众而言可能陌生,直接翻译可能无法传达其深意。即便是普遍性幽默,其中荒诞感的传递受限于字幕的时空约束,这对译者在有限的空间内传达幽默效果提出了更高的要求。

要跨越上述特质所带来挑战,就要采用灵活的翻译策略。下文结合具体案例,分析关联翻译理论

对于实现英式黑色幽默字幕翻译的主要策略。

《流人》的语言幽默以“反讽式粗口与机智文字游戏”为核心,其效果高度依赖英语的词汇多义与句法灵活性,因此在翻译中需采用异化导向的直接翻译策略,既保留源语的语气强度,又避免因直译丧失幽默效果。

例 1

原文: Taverner's playin' London rules, but I'm the one in joe country, so I'll play Moscow rules. Thank you.

译文: 泰维纳在搞伦敦官僚那一套,但在前线行动的人是我,所以我会按莫斯科那一套行事。谢谢。

台词中的“London rules”和“Moscow rules”是情报行业的专属术语,前者指代总部官僚的“明哲保身、推卸责任”,后者指代外勤特工的“小心谨慎、以命相搏”。译文采用异化策略,保留了“伦敦”“莫斯科”的地域标识,同时将抽象的“rules”转化为符合中文语境的“官僚那一套”“行事”,既保留了行业术语的独特性,又通过“官僚作风”与“前线实操”的对立,形成黑色幽默,用行业规则的割裂,讽刺情报系统内部的双重标准,异化处理让这种讽刺更具专业反差的趣味。

《流人》的文化幽默以“对英国政治体制、情报历史及间谍文学的指涉与戏仿”为核心,其深度理解高度依赖英国特定的社会文化背景,因此翻译中需采用归化导向的间接翻译策略,通过本土化调整增强关联性,使幽默更契合中文观众的认知语境。

例 2

原文: I had a lamb bhuna earlier that's gonna make its presence felt.

译文: 我之前吃了一一份印式烩咖喱羊,这可是一份很有味道的菜。

这句台词的背景是兰姆被押回总部时,用“吃了重口味咖喱羊会放屁”的粗俗理由威胁审问者。原文“make its presence felt”是一种典型的英式委婉幽默,暗指食用咖喱羊肉后可能引发的肠胃不适或排气反应。译文把含蓄的生理暗示译为“很有味道的菜”,将双关重心转移到“味道”一词,既指菜肴风味浓郁,又在中文语境中暗含“会留下深刻印象”的引申义。通过将文化特定的委婉表达转化为中文受众更易理解的“有味道”,既保留了原句的戏谑感,又增强了中文语境中的关联性和可接受性。译

文既凸显了兰姆“玩世不恭、蔑视权威”的人设，又让“被审问还反威胁”的对峙充满黑色喜剧张力。

《流人》的普遍幽默以“视觉场景与人物境遇的反差所呈现的共同荒谬感”为核心，其传递面临字幕时空与字数限制下简洁性与回味感难以兼顾的挑战，因此翻译中需采用创造性重构策略，在忠于原意的基础上构建全新的中文幽默表达，以实现功能对等。

例 3

原文: It was a dumb dick move. Once you called it in, your ID was flashing lights and sounding whistles from here to Regent's Park.

译文: 这么做蠢透了。你叫救护车后, 从这里到摄政公园的警察都知道你在哪了。

这里的台词背景是兰姆得知卡特怀特在希多中枪后搭乘救护车去医院, 怒斥其愚蠢行为, 称他的身份会因此暴露, 像“警灯和警笛”一样引人注目。将“dumb dick move”译为“蠢透了”, 用简洁的口语化贬义词替代英文粗口, 既规避了直译的粗俗感, 又保留了兰姆的毒舌语气。原文中“flashing lights and sounding whistles”原本是夸张的视觉与听觉意象, 用来强调身份被暴露的程度, 这句话译文重构为更为直接的叙事性表达“都知道你在哪了”, 通过语义概括实现了信息的高度压缩。这种重构牺牲了原文的修辞色彩, 但精准传递了“行为愚蠢导致身份完全暴露”的核心信息与后果的荒谬性, 在有限时空内优先保证了剧情逻辑的清晰易懂。原文通过“紧急救援的显眼性”与“特工身份的隐蔽性”形成反差制造荒诞感, 译文叙事化表达放大了这种反差, 同时, 吐槽精准复刻了兰姆对卡特怀特低级失误的嘲讽, 实现了黑色幽默的跨语言传递。

4 结论

本文以英剧《流人》作为案例, 基于关联理论, 从语言幽默、文化幽默与普通幽默三个维度, 探讨了英式黑色幽默字幕的翻译策略与效果。研究表明, 在关联理论指导下, 译者根据观众认知环境与处理努力, 灵活运用直接翻译、间接翻译及创造性重构

等策略, 实现跨文化语境中幽默效果与文化信息的有效传递。本研究将关联理论系统应用于英式黑色幽默字幕翻译分析, 证实了该理论在协调原文交际意图与受众认知方面的理解力与可操作性。在实践上也为相关翻译实践提供了策略指导。此外, 研究局限在于偏重文本内部分析, 缺乏实证检验, 未来可通过受众调查等实证方法考察译文实际接受效果, 以增强其实践指导价值。

参考文献

- [1] Sperber D, Wilson D. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- [2] Gutt E A. Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. London: Basil Blackwell, 1991.
- [3] 汪小玲. 美国黑色幽默小说研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 104.
- [4] Cintas, J D, Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- [5] 邸娟. 国产黑色幽默电影的艺术表现与文化内涵[J]. 电影文学, 2022, (02): 86-88.
- [6] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译. 2001(4): 38-40.
- [7] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994, (04): 8-11.
- [8] 孙晨彤. 关联理论在电影字幕翻译中的应用——以《老友记》为例[J]. 今古文创, 2024, (23): 110-112.
- [9] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999, (03): 276-295.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS